

Нерадовская Т.Л.
**ПРЕЗЕНТАТИВНЫЕ ОБОРОТЫ КАК СРЕДСТВО ВЫДЕЛЕНИЯ В
СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Одним из синтаксических способов выражения коммуникативной перспективы предложения можно считать эмфатические конструкции. Все они используются для выделения неглагольного элемента фразы. В современной лингвистике существует мнение о наличии двух групп эмфатических конструкций во французском языке. К первой относятся структуры, которые изменяют темо-рематическое членение предложения, а ко второй – структуры, формально подчеркивающие тот или иной элемент актуального членения, не изменяя темо-рематический порядок. [1; 2] Предметом данного исследования являются структуры, относящиеся к первой группе эмфатических конструкций, а именно презентативные обороты или выделительные конструкции, как их называет профессор

В.Г. Гак [3, с. 162], например: *C'est Jean qui parle*. Рассматриваемые структуры достаточно употребительны и представляют собой важное и необходимое средство выделения, однако, насколько нам известно, они не становились предметом специального исследования, по крайней мере, в количественном и контекстуальном аспектах.

Говоря о грамматической природе презентативных конструкций, следует отметить, что они относятся к простому предложению, а не к сложноподчиненному, хотя и омонимичны ему. А участвующие в их построении указательные и относительные местоимения десемантизируются и выступают уже в роли усилительных частиц, подчеркивая важную часть, или, иначе говоря, «ядро» (рему) передаваемой в высказывании информации. Поэтому выделительные конструкции рассматриваются как логико-коммуникативные варианты простого предложения.

Как известно, к презентативным оборотам относятся конструкции *c'est...qui (que)*, *ce qui...c'est*, *il y a...qui (que)* и их варианты. В данной статье будут рассмотрены презентативные обороты типа *c'est...qui*, а обороты типа *il y a... qui* останутся за рамками исследования. Для объяснения этого сравним данные конструкции. С помощью оборота *c'est...qui (que)* можно выделить следующие типы слов и синтагм: существительное, инфинитив глагола, прилагательное, причастие прошедшего времени, наречие, предложную синтагму, дополнительное придаточное, обстоятельствоное придаточное. Тогда как *il y a...qui* позволяет выделить лишь именную группу [4, с. 34, 35].

Il y a Pierre qui chante.

К тому же и здесь есть ограничение: невозможно сочетание этой конструкции с функциональными эквивалентами существительного (инфинитивами, дополнительными придаточными).

* *Il y a chanter que Pierre aime.*

* *Il y a qu'il chante qui me surprend.*

Также затруднительно выделение производных существительных:

* *Il y a son retour qui me surprend.*

Таким образом, с помощью этой конструкции могут быть выделены лишь существительные, обозначающие предметы или лица, т.е. конкретные, а не абстрактные.

Если мы сравним употребление презентативных оборотов типа *c'est...qui* и *il y a...qui* для выделения различных функций существительных, то мы увидим, что возможности их применения также различны. Так, с оборотом *c'est...qui (que)* существительное может выступать в функции подлежащего, прямого и косвенного дополнения, различных обстоятельств, а с *il y a...qui* существительное может быть употреблено лишь в функции подлежащего, с *il y a...que* – в функции прямого дополнения (что встречается редко) и в функции обстоятельства времени. Однако следует отметить, что при сочетании оборота *il y a c ne...que, aussi*, возможности употребления этого оборота в эмфатических целях расширяются как в структурном

- *Il n'y a que dans ce bureau que je travaille.*

(предложная синтагма в функции обстоятельства места), так и в функциональном планах.

- *Il n'y a qu'à Pierre que je parle.*

(косвенное дополнение).

Но, несмотря на такое расширение возможностей употребление конструкций *il y a...qui (que)*, их использование для целей выделения все же ограничено по сравнению с конструкциями *c'est...qui (que)*, которые имеют более широкий спектр применения, что и определяет направление данного исследования.

Следует также отметить еще одно различие между этими конструкциями. Презентативный оборот *il y a...qui* вводит высказывание, не изменяя установленного порядка простого предложения. При этом не нарушается темо-рематический порядок фразы, тогда как презентативный оборот *c'est...qui* изменяет его: неизвестная часть высказывания (рема) ставится в начале и это объясняет большое количество возможных перестановок.

Таким образом, обороты типа *c'est...qui (que)* позволяют реализовать разнообразное расположение элементов в плане частей речи и функций, но также приводят к неожиданному порядку в плане информации, поскольку фраза начинается с нового элемента.

Выше было отмечено, что с помощью структур *c'est...qui (que)* возможно выделение практически

всех частей речи и форм:

- имени существительного: *C'est Pierre qui chante* ;
- инфинитива глагола: *C'est chanter que Pierre aime* ;
- имени прилагательного: *C'est gros qu'il est, pas gras* ;
- причастия прошедшего времени: *C'est épuisé qu'il est rentré* ;
- наречия: *C'est lentement qu'il a levé le couvercle* ;
- предложной синтагмы: *C'est dans ce bureau que je travaille* ;
- дополнительного придаточного: *C'est qu'il vienne seul qui me surprend* ;
- придаточного определительного: *C'est le fait qu'il vienne qui me surprend* ;
- обстоятельного придаточного: *C'est parce qu'il est fatigué qu'il dort. C'est quand il est fatigué qu'il dort.*

Теперь рассмотрим подробнее каждую презентативную конструкцию с точки зрения выделения различных членов предложения, выражающих новую информацию в высказывании, а также с точки зрения функционирования этих структур в речи, а именно в художественной прозе.

Наиболее распространенными конструкциями являются конструкции *c'est...qui* и *c'est...que*.

Презентативная конструкция *c'est...qui* выделяет подлежащее как одушевленное, так и неодушевленное, сохраняя значение противопоставления, подчеркивая, что именно это лицо совершает то или иное действие:

- *Aujourd'hui, c'est elle qui m'a fait la commission.* [5, с. 48]
- *Ce fut lui qui baissa les paupières.* [6, с. 30]

именно это явление имеет место.

- *Mais c'est ça qui est marrant.* и т.д. [5, с. 23]

Конструкция *c'est...qui* довольно нейтральна и может употребляться в любом стиле речи [7].

Конструкция *c'est...que* многофункциональна и имеет более широкое применение, чем *c'est...qui*. Она употребляется для выделения именной части составного сказуемого.

- *C'est architecte qu'il deviendra* ;
прямого дополнения
- *C'est Pierre que je regarde* ;
косвенного дополнения
- *Quand je parle de peur, c'est des autres que je parle.* [8, с. 7];

обстоятельств:

времени

- *C'est à cette heure que tu rentres, toi ?* [5, с. 120];

места

- *C'est là, dans sa maison, que j'ai grandi.* [9, с. 158];

образа действия

- *Et ce fut en compagnie d'un industriel belge qu'elle effectua le trajet de retour.* [9, с. 157]

Кроме конструкции *c'est...qui* для выделения подлежащего (или группы подлежащего) употребляется конструкция *ce qui...c'est*, а также ее варианты: *ce qui...c'est que* и *ce qui...c'est de*. При помощи этих конструкций можно подчеркнуть подлежащее выраженное:

существительным

- *Ce qui intéresse le public, ce sont les potins et les reportages.* [9, с. 138];

личными местоимениями

- *Ce qui m'attire c'est vous* ;

инфинитивом

- *Ce qui est dangereux, c'est de rester à l'écart du monde...* [5, с. 15]

В отличие от структуры *c'est...qui*, конструкция *ce qui... c'est* и ее варианты могут выделять лишь подлежащее, выраженное неодушевленным существительным.

- *Ce qui est sur l'étagère c'est le livre de mon frère.*

Употребление же структуры *ce qui... c'est* с одушевленным существительным невозможно.

Также влияет на различие в применении этих конструкций для выделения подлежащего, категория переходности / непереходности глагола, выступающего в роли сказуемого в предложении. Обе структуры возможны, если глагол переходный:

с конструкцией *c'est...qui*

- *C'est le théâtre qui attire le public.*

с конструкцией *ce qui... c'est*

- *Ce qui attire le public, c'est le théâtre.*

Однако, если глагол непереходный, то использование структуры *ce qui... c'est* возможно лишь при условии, что этот глагол употреблен в переносном смысле и, тем самым, он становится переходным, а с переходным применение этой структуры невозможно.

Сравним:

(1) * *Ce qui travaille bien c'est lui.*

(2) *Ce qui me travaille incessamment c'est l'idée que vous souffrez.*

(3) *Ce qui me travaille incessamment c'est que vous souffrez.*

[7, с. 32, 33]

В варианте (1) непереходный глагол *travailler* употреблен в прямом смысле и конструкция *ce qui... c'est* в данном случае невозможна. В вариантах (2) и (3) этот глагол употребляется в переносном смысле (волновать; терзать; мучить), что делает возможным применение как конструкции *ce qui... c'est*, так и ее варианта *ce qui... c'est que*.

Кроме этого, целая серия глаголов, выражающих чувства (*affliger, attrister, chagriner, déranger, fâcher* и т.д.), позволяет выделить подлежащее как с помощью конструкции *c'est...qui*, так и с помощью конструкции *ce qui... c'est / ce qui... c'est que*. [7, с. 33]

Ce qui me fâche c'est votre conduite.

Следует отметить еще одно различие между структурами *c'est...qui* и *ce qui... c'est*. Если именная часть сказуемого выражена прилагательным или наречием, то подлежащее может быть подчеркнуто только при помощи конструкции *ce qui... c'est (ce qui... c'est que / de)*.

Ce qui est anormal, c'est sa conduite.

Ce qui n'est pas mal c'est qu'il sait nager.

Ce qui est dangereux c'est de rester ici.

Еще одна особенность оборота *ce qui... c'est*. В.Г. Гак рассматривает его как двойную эмфатическую конструкцию, которая позволяет сохранить нейтральный порядок коммуникативных членов (**T-R**) [3, с. 163]:

Ce qui attire le public (T), c'est le théâtre(R).

Однако следует заметить, что актуальное членение при этом все-таки меняется. Поскольку в нейтральном высказывании – *Le théâtre attire le public* – темой является *le théâtre*, а ремой *attire le public*, а в рассматриваемом примере все наоборот. А следовательно, эта конструкция, также как и остальные презентативные обороты, изменяет актуальное членение высказывания. Вероятно профессор В.Г. Гак не обратил внимания на этот факт.

Эмфатическая конструкция *ce que... c'est* и ее варианты *ce que... c'est que / de* позволяют подчеркнуть прямое дополнение. Оно может быть :

- существительным

Ce qu'il fallait souligner, c'est l'aspect banal de la ville et de la vie. [10]

- инфинитивом

Ce qu'il faut avant tout c'est agir... [7, с. 34]

Невозможно выделение косвенного дополнения и различных обстоятельств с помощью конструкции *ce que... c'est* и ее вариантов. В этом и состоит их отличие от структуры *c'est...que*.

Как варианты конструкции *ce que... c'est* можно рассматривать конструкции *ce dont...c'est* и *ce à quoi...c'est*, которые служат для выделения косвенного дополнения:

- *Ce dont vous m'avez parlé, c'est l'activité littéraire de Bazin.*

- *Ce à quoi je m'intéresse, c'est mon voyage d'été.*

Однако эти структуры встречаются очень редко.

Конструкцию *ce que... c'est* также можно рассматривать как двойную эмфатическую, как и конструкцию *ce qui... c'est*, но в отличие от последней данная структура сохраняет нейтральный порядок коммуникативных членов предложения (**T – R**).

- *Ce qu'il aime surtout (T), c'est la mer (R).*

Ср.: *Il aime surtout la mer.*

Рассмотренные нами эмфатические структуры позволяют говорящему не только акцентировать внимание слушателя и читателя на наиболее важной, новой информации, содержащейся в высказывании, но и добавить к сообщению экспрессивную ноту, отражающую субъективное, эмоциональное отношение говорящего к описываемому им факту, явлению, предмету. В этом, по словам Марселя Крессо, выражается параллелизм между динамикой фразы, фактами и чувствами. [11, с. 232] Что и проявляется в эмоциональной речи как в устной, так и в письменной, в частности, в речи художественной прозы, публицистики и т.д.

Для подкрепления качественного анализа, а также для определения тех характеристик, которые не могут быть выявлены при качественном подходе (в данном случае это частота употребления рассматриваемых конструкций в художественной речи), необходимо прибегнуть к количественному анализу изучаемых языковых явлений. Такой анализ был проведен нами на материале современной французской художественной прозы. Было отобрано 10 текстов и в каждом из них выделены подвыборки протяженностью в 40 страниц. В результате проделанной работы были получены следующие данные. Одной из наиболее распространенных конструкций является конструкция *c'est...que*, служащая для выделения именной части составного сказуемого, прямого и косвенного дополнений, обстоятельств (времени, места и образа действия). Всего было обнаружено 80 примеров этой структуры, что составило 58,4% от общего количества выявленных конструкций. По художественным произведениям это количество распределяется следующим образом. Наибольшая частота встречаемости этой структуры отмечается в произведении П. Виалара «Время обманщиков» (*P.Vialar «Le Temps des imposteurs»*) – 17 раз, а в трилогии А.Труайя «Семья Эглетьер» (*H.Troyat «Les Eygletière»*) – 16 раз. В романе А. Камю «Чума» (*A.Camus «La peste»*) и в его повести «Посторонний» («*L'Etranger*») найдено соответственно 13 и 9 примеров. Между

ними, по частоте употребления данной конструкции, находится произведение Кено «Затруднение» (*R. Queneau « Le Chiendent »*) – 11 примеров. В «Белой орхидее» Р. Гайяра (*R. Gaillars « L'Orchidée blanche »*) структура *c'est...que* встречается 6, а в «Бульварном кольце» П. Модиаго (*P. Modiano « Les Boulevards de ceinture »*) 5 раз. Меньше всего примеров данной конструкции обнаружено в произведении Арделя «Надо женить Жана» (*A. Ardel « Il faut marier Jean »*) – 3.

Также распространена и структура *c'est...qui*, подчеркивающая подлежащее. В исследованной прозе она встретилась 44 раза, что составило 32,1% от общего числа конструкций. Частота встречаемости данной структуры в рассмотренных нами произведениях выразилась в следующих цифрах. Больше всего – по 7 примеров этой конструкции обнаружено в трилогии А. Труайя «Семья Эглетьер» и в произведении Кено «Затруднение». В повести А. Камю «Посторонний» она встретилась – 6 раз. Одинаковое количество примеров – по 5 – было выявлено в следующих произведениях: П. Модиаго «Бульварное кольцо», Р. Гайяра «Белая орхидея», П. Виалара «Время обманщиков», А. Камю «Чума». Реже всего эта конструкция встречалась в произведении Арделя «Надо женить Жана» – 4 раза

Частота употребления двойной эмфатической конструкции *ce qui...c'est (que, de)*, служащей для выделения подлежащего, гораздо меньше, чем конструкций, рассмотренных выше – 7 примеров, что составило 5,1% от общего числа структур. По 2 примера этой конструкции обнаружено в повестях П. Модиаго «Бульварное кольцо» и А. Камю «Посторонний». По 1 разу она встретилась в трилогии А. Труайя «Семья Эглетьер» и в романах П. Виалара «Время обманщиков», и А. Камю «Чума». В остальных произведениях этой конструкции не обнаружено.

Еще реже, в исследуемой нами прозе, встречалась конструкция *ce que...c'est (que, de)*, подчеркивающая дополнение. Всего было найдено 6 примеров, что составило 4,4%. В романе А. Камю «Чума» встретилось 2 случая употребления данной структуры, а в таких произведениях, как: «Семья Эглетьер» А. Труайя, «Бульварное кольцо», П. Модиаго, «Белая орхидея», Р. Гайяра – по 1 примеру. В остальных источниках этой конструкции не обнаружено.

Итак, можно сделать следующие выводы:

- наиболее распространенной является конструкция *c'est...que*. 80 примеров употребления этой структуры составили 58,4% от общего количества обнаруженных конструкций. Особенность данной структуры состоит в том, что она многофункциональна, т.е. служит для выделения различных членов предложения, кроме подлежащего и сказуемого, что и объясняет ее широкое применение;
- второй по степени распространенности является конструкция *c'est...qui*. 44 примера, что составило 32,1% от общего числа выявленных конструкций. Структура *c'est...qui* позволяет выделить лишь подлежащее, что, по нашему мнению, определяет гораздо меньшую частоту ее употребления по сравнению со структурой *c'est...que*;
- реже всего встречаются конструкции *ce qui...c'est (que, de)* – 7 примеров, что составило 5,1% и *ce que...c'est (que, de)* – 6 примеров (4,4%).

Первая из них выделяет подлежащее, причем выраженное только неодушевленным существительным, что, на наш взгляд, сужает диапазон употребления этой конструкции по сравнению с *c'est...qui*, также выделяющей подлежащее, но которое может быть выражено как одушевленным, так и неодушевленным существительным.

Редкая встречаемость второй структуры (*ce que...c'est*) также может быть объяснена тем, что она служит только для выделения прямого дополнения, что ведет к сужению возможностей использования этой конструкции по сравнению с многофункциональной конструкцией *c'est...que*.

В заключении следует отметить, что многофункциональность той или иной конструкции ведет к расширению диапазона ее употребления, чем обусловлена частота ее встречаемости в речи. Однако употребительность презентативных конструкций зависит также от стиля речи и контекста. Изучение этой зависимости требует отдельных исследований.

Литература

1. Гак В.Г. Коммуникативные трансформации и системность средств логического выделения во французском языке. - НДВШ. Филологические науки. - М, 1975. - № 5. - С. 49-59.
2. Скороходько С.Г. Структурные варианты эмфатического предложения в современном французском языке: Дис...канд.филол.наук. - Симферополь, 1984. - 185 с.
3. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка: Синтаксис. - М.: «Высш.школа». - 1981. - 208 с.
4. Léard J.-M. Les gallicismes: Etude syntaxique et sémantique. - Paris : Duculot, 1992. - 281 p.
5. Troyat H. Les Eygletière. - Moscou: Ecole Supérieure, 1977.
Ч. 2. La faim des lionceaux. - Moscou: Vysšaja Škola, 1980.
Ч. 3. La Malandre. - Moscou: Vysšaja Škola, 1981.
6. Queneau R. Le Chiendent. - Paris Gallimard, 1953.
7. Бирман В.М. Курс лекций по средствам выделения в современном французском языке. - Калинин, 1975.
8. Camus A. L'Etranger. - Paris: Gallimard, 1947.

9. Modiano P. Les Boulevards de ceinture // Французская повесть – 70-е годы. - М.: Радуга, 1982.
10. Camus A. La Peste. - Paris : Gallimard, 1947.
11. Cressot M., James L. Le style et ses techniques. - Paris : Presses univ. de France, 1983. - 317 p.
12. Ardel H. Il faut marier Jean. - Amsterdam: Meulenhoff, 1950.
13. Gaillars R. L'Orchidée blanche. - Paris: Fleuve Noire, 1966.
14. Vialar P. Le Temps des imposteurs. - Moscou: Ecole Supérieure, 1968.